



MANDARIN B – HIGHER LEVEL – PAPER 1
MANDARIN B – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
MANDARÍN B – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Friday 21 May 2010 (afternoon)
Vendredi 21 mai 2010 (après-midi)
Viernes 21 de mayo de 2010 (tarde)

1 h 30 m

TEXT BOOKLET – INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this booklet until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- This booklet contains all of the texts required for Paper 1.
- Answer the questions in the Question and Answer Booklet provided.

LIVRET DE TEXTES – INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas ce livret avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Ce livret contient tous les textes nécessaires à l'Épreuve 1.
- Répondez à toutes les questions dans le livret de questions et réponses fourni.

CUADERNO DE TEXTOS – INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra este cuaderno hasta que se lo autoricen.
- Elija o la versión simplificada o la versión tradicional.
- Este cuaderno contiene todos los textos para la Prueba 1.
- Conteste todas las preguntas en el cuaderno de preguntas y respuestas.

MANDARIN B – SIMPLIFIED VERSION

MANDARIN B – VERSION SIMPLIFIÉE

MANDARÍN B – VERSIÓN SIMPLIFICADA

《文章一》

两只绵羊和它们的狗“妈妈”

（第一段）



去年7月，一位邻居送给郭贵庭两只出生不到两天的小羊，他把小羊抱回家用奶瓶给它们喂奶。由于小羊不停地乱动，好一阵地忙乱也没能喂成小羊。正好家中有一只大狗“虎虎”，刚生完小狗不久。由于小狗都被送了人，“虎虎”正烦躁不安。看着两只小羊，“虎虎”主动跑去给它们喂奶。两只小羊很快就接受了这个妈妈，每天都跟在“虎虎”的后面，让邻居们都感到惊奇。

（第二段）

由于小羊是站着吃奶，而狗的习惯是卧着喂奶，半个多月后，小羊的个头长了不少，无法再从“虎虎”那里吃到奶，转由郭贵庭人工喂养。小羊现在体型都超过了“虎虎”，但它们与“虎虎”的关系还是异常亲密。每天郭贵庭带着两只羊出去散步，“虎虎”都会紧跟左右，遇到其他人或者宠物要接近羊，“虎虎”就会狂吠不止。

（第三段）

郭贵庭住在依山而建的平房里，两只羊常从院子里溜出去，“虎虎”发现了就会急着把它们找回来，然后冲它们高声狂吠，仿佛是在责备它们太淘气。这两天天气炎热，“虎虎”经常用舌头舔两只羊，给它们洗澡。郭贵庭说自家的这只狗早就表现出很强的爱心，前年还曾经给一窝小猫喂过奶。

《文章二》

助人最乐

年轻人称为「李伯伯」的前暨南大学校长李家同，从少年时代起就是出入监狱的志工，即使「志工」这个词在当年还未出现；至今，贫童课辅与写作传达爱的讯息，是退休李校长忙碌的主因。

一 问题：您还记得何时开始当志工的吗？

回答：已经很长时间了，应该是念大学时，替医院分发书籍给病友。老实说，我根本不知道世界上有「志工」这个词，是最近才知道的。当时认为，我不过是做我觉得该做的事。

二 问题：做志工最让您感动的经验是什么？

回答：对走偏了的孩子，很多人讲一堆品德的大道理，但我觉得，关心就是最好的教育。关心他，他就很看重你的想法。有个从乡下来的男孩，不太听课，品行也略有偏差。我发现，男孩的父母都在外面做工，平时他跟奶奶住，三餐不继影响他念书，功课跟不上，干脆放弃。于是，我每天买一个便当给他当晚餐，唯一的条件是要他白天做功课，我也陪着他有问必答。这孩子的功课很快地跟上了，品行也变好了。我感觉，这是他有生以来第一次有人关怀。那次经验对我是很好的教育。

看到自己辅导的孩子可能沦落，却因为我们七拉八扯，又被拉回来正途，那比我在学术上有一点成就都还要高兴。

有个我课辅的高三学生，我到处找他，他居然躲在门后装鬼吓我，但我很高兴，可见他当我是朋友，而不是严师。我算是不错的志工吧，哈哈！

三 问题：许多人都说退休後要当志工，也有纪念性地当一日志工，您怎么看？

回答：其实志工精神就是做对大家有帮助的事，门前一张纸屑，你随手捡起来，就是利他，就是志工的实践。昨天我到医院探访一位病人，我看到马桶里有人丢了饮料的胶膜，我就顺手捡了，就是这么自然。人如果常常想到帮助别人，是比较快乐的。所以说穿了，我当志工也是为了让自已快乐，没有什么伟大的地方。

《文章三》

清茶

(第一段) 小时候，我不喝茶，却爱跟着大人凑热闹。祖母有一套茶具，一只大茶壶，配了一套小茶杯，水烧好后，先在茶壶里泡好，再给大家沏茶。茶的香味，我却是品不出来；只记得斟茶的时候，祖母脸上的专注。



(第二段) 忽然有一天，发现自己长大了，也爱上了茶。记得当年花了很长时间才学会煮米饭该放多少水，什么时候该把火调小，什么时候该关火；泡茶、吃茶，却是很快就学会了。

(第三段) 对于喝茶我最喜欢的，是独斟独饮。我不善喝酒，却从喝茶里，尝出了“举杯邀明月，对影成三人”的意味。独自一人，捧了一本书，漫无目的地读着，脑子里再现着书中描写的生活，过去的那些人物、故事，都仿佛在眼前活起来；茶的一缕清香，飘飘忽忽地连接着过去、现在和未来，跨越了异国、他乡和你的所在，你和素不相识的人沟通着心灵。你也可以确信，不管你的思路多么混乱，你的逻辑多么荒唐，你的心绪多么复杂，在世界上某时某地，肯定至少有某一个人，在某一时刻，能够理解你，与你共鸣，于是莫名其妙地，你便有一种发自内心的喜悦和解脱。书、茶之外，如果再有一包可口、小巧、清淡的零食，你的小世界，就近乎完满了。

(第四段) 住在英国的时候，学会了喝英国茶。英国茶大 **[-例-]** 也就是红茶了，还有各式各样的药草茶。喜欢主人不厌其烦地指着十几样茶叶说，你喜欢哪一种；挑好了，主人又问，要牛奶还是要奶油，要方糖还是要糖精，要方糖的话，要几块。就着茶的，是各种各样精致的小饼干、小点心。吃着小点心、喝着茶，说着异国语言，**[-31-]** 不再觉得那样陌生了。

(第五段) **[-32-]** 家远了，才知道了思乡的味道，原来它是 **[-33-]** 茶一般的，淡淡的，似有似无，挥之不去。

(第六段) **[-34-]** 是新茶上市的时候了。

《文章四》

做父母难

“如何向孩子表达爱？”正是现代父母的必修课。“他们这一代人跟我们不一样，他们所有事情都要先讲感受，先讲爱，即使你是父母，你说的话，他们未必一定会即时服你，他们需要父母先关心他，惜他，爱他，再跟他讲其他事情。”中国的父母总是很难对孩子开口说爱。

用新方式跟新一代沟通，的确有点难度。她们小时候父母说什么她们就做什么。为什么现在的孩子都不听父母的话？她跟不少朋友都认为，在自己成长的年代，父母对他们的支持和资源不多，但自己一样做得不错，为何新一代不能做到像自己一样的成绩呢？所有事情均交由女儿决定，令她觉得备受尊重。在放手的过程中，孩子难免出错。

“最矛盾就是这样，我们从小到大去教导她，希望她独立有主见，但当她有主见时，我们又不想见到，因为觉得她这样做会出错，这是我们最难过的心理关口。就算我们明知他们是错的，我们也要给他一个空间，这对父母来说，是好艰难的。”

但她很安慰每当女儿们遇上心事时，都愿意找她倾诉。不像她自己小时候，父母总是整天工作，没时间陪孩子。现在她情愿把自己在家的有限时间，留来跟她们说故事、倾心事，周末去沙滩、郊外、海洋公园，好好享受一家四口的优质生活时间。

MANDARIN B – TRADITIONAL VERSION
MANDARIN B – VERSION TRADITIONNELLE
MANDARÍN B – VERSIÓN TRADICIONAL

《文章一》

兩隻綿羊和它們的狗“媽媽”

（第一段）



去年7月，一位鄰居送給郭貴庭兩隻出生不到兩天的小羊，他把小羊抱回家用奶瓶給它們喂奶。由於小羊不停地亂動，好一陣地忙亂也沒能喂成小羊。正好家中有一隻大狗“虎虎”，剛生完小狗不久。由於小狗都被送了人，“虎虎”正煩躁不安。看著兩隻小羊，“虎虎”主動跑去給它們喂奶。兩隻小羊很快就接受了這個媽媽，每天都跟在“虎虎”的後面，讓鄰居們都感到驚奇。

（第二段）

由於小羊是站著吃奶，而狗的習慣是臥著喂奶，半個多月後，小羊的個頭長了不少，無法再從“虎虎”那裡吃到奶，轉由郭貴庭人工餵養。小羊現在體型都超過了“虎虎”，但它們與“虎虎”的關係還是異常親密。每天郭貴庭帶著兩隻羊出去散步，“虎虎”都會緊跟左右，遇到其他人或者寵物要接近羊，“虎虎”就會狂吠不止。

（第三段）

郭貴庭住在依山而建的平房裡，兩隻羊常從院子裡溜出去，“虎虎”發現了就會急著把它們找回來，然後沖它們高聲狂吠，仿佛是在責備它們太淘氣。這兩天天氣炎熱，“虎虎”經常用舌頭舔兩隻羊，給它們洗澡。郭貴庭說自家的這隻狗早就表現出很強的愛心，前年還曾經給一窩小貓喂過奶。

《文章二》

助人最樂

年輕人稱為「李伯伯」的前暨南大學校長李家同，從少年時代起就是出入監獄的志工，即使「志工」這個詞在當年還未出現；至今，貧童課輔與寫作傳達愛的訊息，是退休李校長忙碌的主因。

一 問題： 您還記得何時開始當志工的嗎？

回答： 已经很长时间了，應該是念大學時，替醫院分發書籍給病友。老實說，我根本不知道世界上有「志工」這個詞，是最近才知道的。當時認為，我不過是做我覺得該做的事。

二 問題： 做志工最让您感動的經驗是什麼？

回答： 對走偏了的孩子，很多人講一堆品德的大道理，但我覺得，關心就是最好的教育。關心他，他就很看重你的想法。有個從鄉下來的男孩，不太聽課，品行也略有偏差。我發現，男孩的父母都在外面做工，平時他跟奶奶住，三餐不繼影響他念書，功課跟不上，乾脆放棄。於是，我每天買一個便當給他當晚餐，唯一的條件是要他白天做功課，我也陪著他有問必答。這孩子的功課很快地跟上了，品行也變好了。我感覺，這是他有生以來第一次有人關懷。那次經驗對我是很好的教育。

看到自己輔導的孩子可能淪落，卻因為我們七拉八扯，又被拉回來正途，那比我在學術上有一點成就都還要高興。

有個我課輔的高三學生，我到處找他，他居然躲在門後裝鬼嚇我，但我很高興，可見他當我是朋友，而不是嚴師。我算是不錯的志工吧，哈哈！

三 問題： 許多人都說退休後要當志工，也有紀念性地當一日志工，您怎麼看？

回答： 其實志工精神就是做對大家有幫助的事，門前一張紙屑，你隨手撿起來，就是利他，就是志工的實踐。昨天我到醫院探訪一位病人，我看到馬桶裡有人丟了飲料的膠膜，我就順手撿了，就是這麼自然。人如果常常想到幫助別人，是比較快樂的。所以說穿了，我當志工也是為了讓自己快樂，沒有什麼偉大的地方。

《文章三》

清茶

(第一段) 小時候，我不喝茶，卻愛跟著大人湊熱鬧。祖母有一套茶具，一隻大茶壺，配了一套小茶杯，水燒好後，先在茶壺裡泡好，再給大家沏茶。茶的香味，我卻是品不出來；只記得斟茶的時候，祖母臉上的專注。



(第二段) 忽然有一天，發現自己長大了，也愛上了茶。記得當年花了很長時間才學會煮米飯該放多少水，什麼時候該把火調小，什麼時候該關火；泡茶、吃茶，卻是很快就學會了。

(第三段) 對於喝茶我最喜歡的，是獨斟獨飲。我不善喝酒，卻從喝茶裡，嘗出了“舉杯邀明月，對影成三人”的意味。獨自一人，捧了一本書，漫無目的地讀著，腦子裡再現著書中描寫的生活，過去的那些人物、故事，都仿佛在眼前活起來；茶的一縷清香，飄飄忽忽地連接著過去、現在和未來，跨越了異國、他鄉和你的所在，你和素不相識的人溝通著心靈。你也可以確信，不管你的思路多麼混亂，你的邏輯多麼荒唐，你的心緒多麼複雜，在世界上某時某地，肯定至少有某一個人，在某一時刻，能夠理解你，與你共鳴，於是莫名其妙地，你便有一種發自內心的喜悅和解脫。書、茶之外，如果再有一包可口、小巧、清淡的零食，你的小世界，就近乎完滿了。

(第四段) 住在英國的時候，學會了喝英國茶。英國茶大 **[- 例 -]** 也就是紅茶了，還有各式各樣的藥草茶。喜歡主人不厭其煩地指著十幾樣茶葉說，你喜歡哪一種；挑好了，主人又問，要牛奶還是要奶油，要方糖還是要糖精，要方糖的話，要幾塊。就著茶的，是各種各樣精緻的小餅乾、小點心。吃著小點心、喝著茶，說著異國語言， **[- 31 -]** 不再覺得那樣陌生了。

(第五段) **[- 32 -]** 家遠了，才知道了思鄉的味道，原來它是 **[- 33 -]** 茶一般的，淡淡的，似有似無，揮之不去。

(第六段) **[- 34 -]** 是新茶上市的時候了。

《文章四》

做父母難

“如何向孩子表達愛？”正是現代父母的必修課。“他們這一代人跟我們不一樣，他們所有事情都要先講感受，先講愛，即使你是父母，你說的話，他們未必一定會即時服你，他們需要父母先關心他，惜他，愛他，再跟他講其他事情。”中國的父母總是很難對孩子開口說愛。

用新方式跟新一代溝通，的確有點難度。她們小時候父母說什麼她們就做什麼。為什麼現在的孩子都不聽父母的話？她跟不少朋友都認為，在自己成長的年代，父母對他們的支持和資源不多，但自己一樣做得不錯，為何新一代不能做到像自己一樣的成績呢？所有事情均交由女兒決定，令她覺得備受尊重。在放手的過程中，孩子難免出錯。

“最矛盾就是這樣，我們從小到大去教導她，希望她獨立有主見，但當她有主見時，我們又不想見到，因為覺得她這樣做會出錯，這是我們最難過的心理關口。就算我們明知他們是錯的，我們也要給他一個空間，這對父母來說，是好艱難的。”

但她很安慰每當女兒們遇上心事時，都願意找她傾訴。不像她自己小時候，父母總是整天工作，沒時間陪孩子。現在她情願把自己在家的有限時間，留來跟她們說故事、傾心事，週末去沙灘、郊外、海洋公園，好好享受一家四口的優質生活時間。